

DOCUMENT RESUME

ED 111 193

FL 007 047

AUTHOR Snigaroff, Sally
TITLE Hamaa Hlax Aasal Isugix (The Boy and The Seal).
INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Center for Northern
Educational Research.
PUB DATE May 73
NOTE 20p.
AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska,
Fairbanks, Alaska 99701

EDRS PRICE MF-\$0.76 HC-\$1.58 Plus Postage
DESCRIPTORS Childrens Literature; Elementary Education;
*Elementary Grades; *Eskimo Aleut Languages;
*Instructional Materials; Reading Instruction;
*Reading Materials; Textbooks; *Uncommonly Taught
Languages
IDENTIFIERS Alaska; *Atkan Aleut

ABSTRACT
This is an illustrated elementary reader written in
Atkan Aleut, part of a series produced by the Alaska Native Language
Program. (CLK)

* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *

ED1111193

HAMAA HLAĀ AASAL ISUĀĪĀ

Sally Snigaroff aluġisaqaa
Henry Dirks patriitas agunaĀ

U S DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRO-
DUCEO EXACTLY AS RECEIVED FROM
THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGIN-
ATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT
OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION POSITION OR POLICY

Alaskan anġaanam tunukix ilaa aguqaa
waan-ila
Aligutam tunuu imingis achigaasazas
Alaskan skulii ilaa tingin achigazas,
Fairbanks, Alaska ilan

Aluġichaġii:

Eskimo, Indian and Aleut Printing Co., Inc.
P.O. Box 1287, Fairbanks, Alaska 99707

1973

FLO07047

THE BOY AND THE SEAL

**Written by Sally Snigaroff
Illustrated by Henry Dirks**

**A Production of the
Alaska Native Language Program
A Division of the
Center for Northern Educational Research
University of Alaska, Fairbanks, Alaska**

**Printed by
Eskimo, Indian and Aleut Printing Co., Inc.
P.O. Box 1287, Fairbanks, Alaska 99707
First Printing, 200 Copies**

May 1973

Atkan Aleut

HAMAA HLA[^]X
AASAL ISUG[^]I[^]X



HAMAA HLAË AASAL ISUGÏË

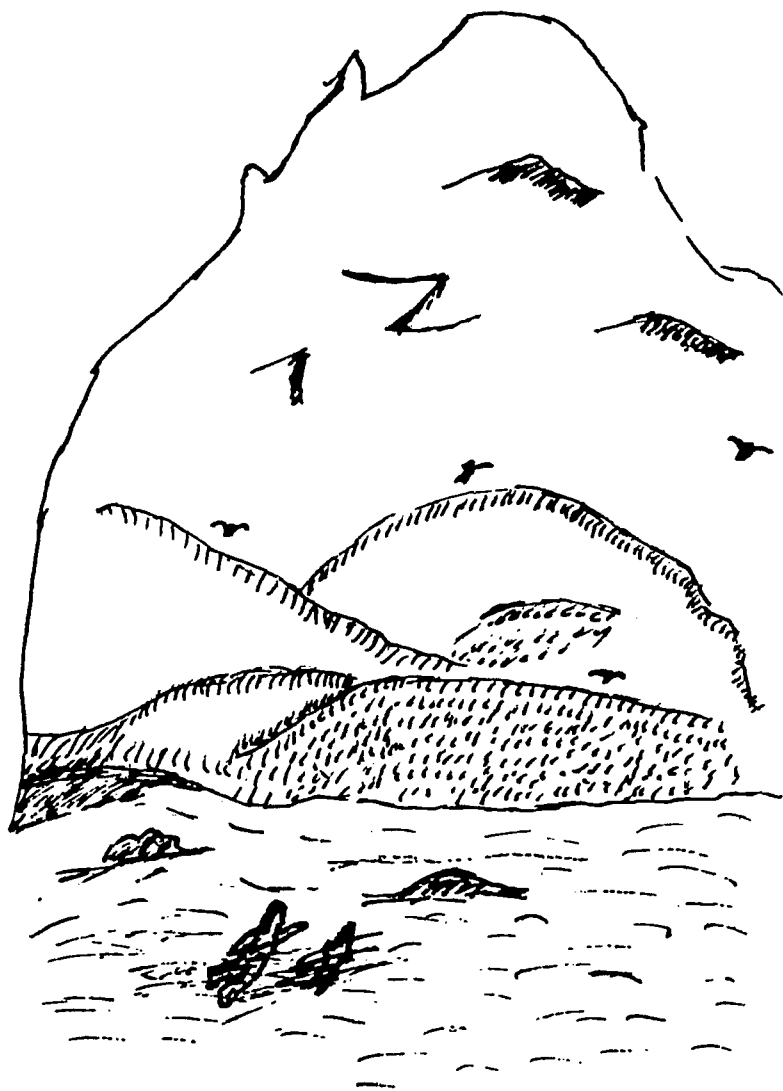
Ataqasiim waa hlaË tangikuu
ulaËinaË, isugÏË chiidaËtanaË,
isugÏË chiidaËtanaË isugÏim chuqaË
naa asaasanaË, malix hamaa isugÏË
chiidaa ukuk aanaa hamaa isugÏ-
chiidaa haagal chuqazanaË ak chu-
qaË naa asaasaqaa. Hamaa isugÏË
ichxisaqadaam ingaa qaËsiimunaË.
Hamaa hlaË Oscar asaËtanaË, cave
naa ulaËizanaË, ingaa waa isugÏ-
chiidaa asËaaËil haagak aanaa cave-
im nuusaqadaam qaËsil chiidaËta-
qalinaË, hamaax hamaa isugÏË waa
hlaË Oscar an'gagiisaqadanaË.
Hamaa isugÏË uchigiluu Oscar ilaË-
tii hamaa isugÏË agital uchigiza-
naË, waa isugÏË qas ingaa Oscar
naa lazanaË.



Oscar qiġnaġ suġaa haqatana-
ġulaġ, ak ataqaſiim waa stikhlaġ
qiiġas ilaa aamunaġ, stikhlam tum-
tatu aamunaġ, aġadaġ stikhlaġ
tanitalik qiiġas atik aanaa ukuġ-
taamunaġ, mal hamaa stikhlaġ sul
aqadaam qiiġakakakii lal aqadaa
aġadaġ akinaluu hamaa stikhlaġ
kumsiġtal qiiġas qusaa aġtaliluu,
aanaa aġadaġ hamaan kugaa tanita-
liluu, aanaa qiiġas atizanaġ.
Hingaax ingaa qiġnaġ suġaa iim
hiġsaasanaġ aamal suġtak tiim
huġnatakan aasal qalġadakiim una-
zanaġ, quġanas akinatiqaduum kugaa
qas hamaa isuġiġ atxazanakii aa
unal qazanaġ. Hamaa tanġikuu ula-
ġinaa amaataxanaġ, anġaanaadaliġ
ukuġtazanaġulaġ anġaanas liidanakii

haqatanaġulaġ, malix ataqan al
hamaa tanakuu ulaġizanaġ, anaam
aasal adaam haqatanaġulaġ ingaa
anaa aasal adaa asġanaġ, ingaa
sunakii kiduginaġ aanaa ak waa hlaġ
uflii anġaġinaġ ak waa tanġikuu
chalanaġ, hamaax hamaa tanġikuu
ulaġizaqalinaġ.

Ataq angaliġ ingaa waa hlaġ
Oscar aasal chiidaa chuqaġ, hamaa
tanġikuu ulaġizanakiimdix kugaa
qas atxazaakaqadanaġ, aamal Oscar
aasal chuqaġ uchigil tanġim itxaġ-
taa nuumunaġ hamalix qas atxaza-
naaġiiġ, tanġim itxaġtaa nuqadaamdix
aa qas atxazaqaliimunaġ qas hasina-
kix atxazanaġ, ak ingaa hamaa tanġi-
kuu qaagġdix hingamanaġ ak ingaa
Oscar ingaa stikhlaam matalak aamal



5

10



6

11

hamaa tanġim itxaġtaa kuu bonfire
aguukanagulaġ, aamal hamaa isuġim
ingaa naa hamaa qas atxazaaġtana-
kiim huzuugizakii idġutiġsil, aqa-
daam hamaa isuġiġ agital uchigil ha-
maa tanġikiim nuuġtaamunaġ, hamaa
tanġikiimdix kugaa qas unaamunaġ.
Oscar chiidaa hamaa qas idġutiiġ-
tanakiim huzuugizakii aa iguux-
tanaġ, ak Oscar bonfire eġuġtal
qakiim unal aasal liidaraa-akix
chiidaam naa qaġsiimunaġ, hamaax
qaqadaamdix mikaqaliimunas, ala-
ġunaa uchigil mikanas.

Oscar tanġim itxaġtaa nuġtal
kuu aygagiituk, aamal tadaagutaa
uchigil tanġim itxaġtaa nuuġtaa-
munas, hamaax Oscar ataqanal hamaa
tanġim huzuugizaa kuu aygagilik

aanaa ingaa chaalii saahmhlakii
ukuumunaጸ, ak anakii haqataqaጸu-
laa aamal ataq saahmhlax suk aa-
naa siጸtiimunaጸ, ak aa Oscar aanaa
haqataqaጸulaa aagak chaam taamuk
aanaa qaatunak, aamal anaጸgii qaa-
kanaam anaa idaጸtanaጸgul aamal ha-
maax hamaa chaalii saahmhlakii
hamang aaጸtanakii huzuu sul aqa-
daam, liidas iglaqaliigutaamunaጸ,



hingamalik aanaa anaŋ ukukaqadak
aamal, isugii alaġuu chidaa hachi-
ġiqaa mal isuġiim nul, aqadaam ingaa
isuġiim hachiikuu al ayŋak aanaa
hamaa isuġim ichxiisaqaa, hamaax
Oscar chaalii saahmlakii qalġaa
hiŋsaasanaŋ.

Hingamatalik aanaa qangkus
angalis agik aanaa Oscar chiidaa
alaġunaa chlaŋtal aġuġnas uyaqadaam,
Oscar naa nusaqaa ak Oscar qalġaa-
kaaŋtaa haqatanaġulaŋ, ak hamaa
isuġiŋ hamaa aġuġnaŋ siŋiqadaa
imdaaqak aanaa Oscar ukuŋtaqadaam
quġanaŋ suŋtal aġuġnaŋ siŋil
aqadaam liidaŋ qaamunaŋ, ak hingaa-
xiistazalik aanaa alaġuchidaa qalġaa-
kanas huzuu hiŋsaasal itxaan angalim
anaġii itxaŋtaa qazaqalinaŋ.

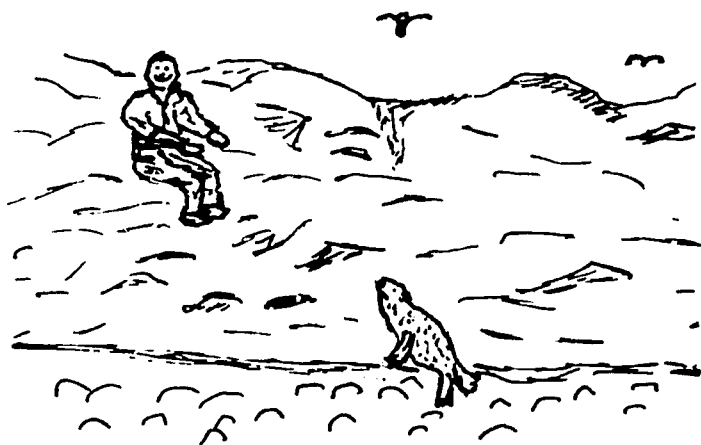


10

15

Hingaaxiistaa qazalik aanaa Oscar
aasal chiidaa tidix angunatinaâ.

Ataq angaliâ Oscar chiidaa Oscar
angiâtalak uchigiimunaâ, ak uchigi-
lik aanaa isugîs ukuumunaâ, aamaa
hamaa isugîs agital mikaamunaâ ak
Oscar chiidaam ukuâtalak aamal
angalim huzuu an'giluâtaqaa.



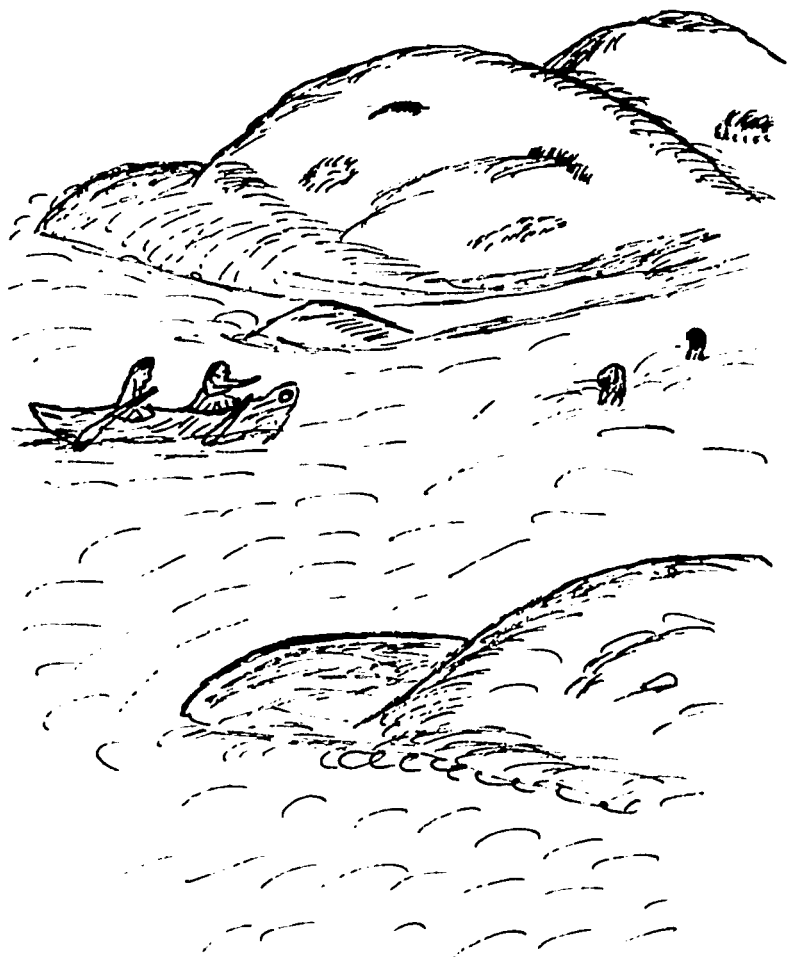
Hingamatalik aa qachiâtaqalik
aanaa, chiidaa uqitiimunaâ ak Oscar
tiim iniâsitanaâ, malix chiidaam



hikiîxt iġâxtanaġ, ak hamaax chiidaa
amaatxaġ agil aagak amaanuzanaġul,
hingamalik aanaa Oscar chiidaam
kayuġinaġulaa ukuġtaamunaġ, aamal
chiidaam agital ataqhiistal uchi-
gizaqadanaġ.

Ak ataq angaliġ hamaa chiidaa qu-
ġanas quchġaa hangaamunaġ, ak Oscar
ukuġtaqaġulaa ak hamaax chuqaġ chii-
daġ matanaġ, ak Oscar umlak aanaa
anaġiġ tutaamunaġ quġanas ilaa, amaa
hamaa quġanas haduyalik aanaa chii-
daam ukuumunaġ ak hamaa chiidaa aniġ-
tuġiimunaġ, ak Oscar tiim iniġsita-
munaġ hamaax Oscar ingaa chuqaġ kidul
hamaa chiidakuchaġ hagitiqalinaġ,
aamaa Oscar alax chiidaġtaqalinaġ.
Tamaazagaan tiim iniġsitaqalinaġ ak
Oscar chuqam aniġtuu naa asaġ

aġiimunaġ, isugim aniġtuu naa maa
asaasanaġ malix hamaa isugim aniġ-
tuu tunuluu hingan hiġtanaġ liida-
zanaġ.



Ataq angaliâ ingaa chuqaâ aasal
aniâtuu uchigiqaliimunaâ ak amaa-
txas nuumunaâ, ak aa waa tayagûs
ayuxtanakii ukuâtak qaluqaa.

Ak Oscar hiâsaasaqaa mal Oscar
aslaqulaa anâgâikum alak hiâtal
quâanalgûs kangaa hangaqadaam highi-
til anaqaam tiim asâatinaâ.

Inak.

